

Zeitschrift: Neue Wege : Beiträge zu Religion und Sozialismus
Herausgeber: Vereinigung Freundinnen und Freunde der Neuen Wege
Band: 15 (1921)
Heft: 5

Artikel: Das Pfingstevangelium
Autor: Hauri, Ernst
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-134808>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

an die Empfänglichkeit des Wirtschaftlichen gegenüber dem Geist, und an die Entfaltungsmöglichkeit des Geistes im Wirtschaftlichen, am ehesten geschenkt werden kann. Und wir müssen alles tun, um diesen Glauben zu bekommen und überall zur Herrschaft zu bringen, denn er bedeutet die Rettung aus unserer doppelten Not, der geistigen und der materiellen, jener Not, die aus der Trennung der zwei zusammengehörenden Welthälften stammt. Paul Trautvetter.

Das Pfingstevangelium.

Am Anfang war der heilige Geist
Und der heilige Geist war bei Gott
Und Gott war der heilige Geist.

So war es im Anfang bei Gott.

1.

Alles ist durch ihn erschaffen
Und ohne ihn ist nichts erschaffen
In ihm war das Leben.

Und das Leben war das Licht der Menschen
Und das Licht leuchtet in die Finsternis
Und die Finsternis hat es nicht angenommen.

2.

Ein Mensch trat auf
Von Gott gesandt
Er hieß Johannes.

Der kam zum Zeugnis
Zeugnis abzulegen von dem Licht
Daß alle durch ihn glaubten.

Er war nicht selbst das Licht
Er legte Zeugnis ab vom Licht.

Denn das wahrhaftige Licht
Das jeden Menschen erleuchtet
Es war im Kommen für die Welt.

3.

Er war in der Welt
Und die Welt ist durch ihn erschaffen
Und die Welt erkannte ihn nicht

Er kam in sein Eigentum
Und die Seinen nahmen ihn nicht auf.

So viele ihn aber aufnahmen
Denen gab er Mureht, Gotteskinder zu werden.
Denen, die seinem Namen vertrauen
Die nicht aus menschlichem Geblüt
Sondern durch Gott geworden sind.

4.

Und der heilige Geist ward Fleisch
Und wohnte unter uns
Und wir schauten seine Herrlichkeit.
Eine Herrlichkeit wie des einzigen Sohnes vom Vater
Voller Gnade und Wahrheit
Aus seiner Fülle empfingen wir Gnade um Gnade.
Denn das Gesetz ist durch Mose gegeben
Die Gnade und Wahrheit durch Christus geworden.
Niemand hat Gott je gesehen
Der einzige Sohn am Herzen des Vaters
Der hat uns Kunde von ihm gebracht.

1.

Wenn die Bekenntnisschrift des Johannes wirklich das einzige, zarte, rechte Hauptevangelium (Luther) und vor allem das „geistige Evangelium“ (Clemens Alexandrinus) ist, dann müssen wir die erste Zeile des Prologes (oder besser des Präludiums, in dem die Hauptmotive des ganzen Werkes schon erklingen) gewiß in dieser Weise übersetzen. Und dann allein schließt sich der Ring, den die erste Strophe bildet, völlig, wie es Johannes will, der es wahrhaftig wagt, von Gott, „an sich“ zu reden. Mit dieser Uebersetzung ist aber dann zugleich diese Bekenntnisschrift des Jüngers Johannes als das Pfingstevangelium verstanden, als welches es nicht nur nach den Abschiedsreden Jesu, sondern auch im Blick auf seine zweifelhafte historische Art die späte Abfassung gelten darf und will.

In den zwei folgenden Zeilen begreift Johannes die ganze Schöpfung als ein Werk, nicht nur von Gottes Geist erschaffen, sondern ganz und gar in Gottes Geist ruhend (eingeschlossen alle Ablehnung), ruhend in dem heiligen Gottesgeist, der in des Menschen Selbstbewußtsein und Gewissen aufleuchtet als das Licht der Ideen, das freilich vergeblich leuchtet. In diesen zwei Strophen ist in genialer Weise die ganze Größe und die ganze Not des Heidentums in zwei Bilder gefaßt, die Paulus (in Röm. 1, 18 ff) mit harten Begriffen umschrieb. Die Gleichnissprache des Johannes steht dem Meister näher.

2.

Der kommende Abschnitt, dem vierten entsprechend, zeichnet das Wesen des auserwählten Gottesvolkes. Seine Religiosität ist (abgesehen vom zwischenhineingekommenen Gesetz) die Profetie, welche bestimmten, individuell=persönlichen Charakter trägt. Darum

wird als Vertreter (Math. 11, 11) Johannes gewählt. Der Prophet, zwischen Himmel und Erde stehend, von der höchsten Höhe der Welt die Morgenröte des aufgehenden Gottestages erblickend, sieht die Welt im Schatten des aufgehenden, göttlichen Lichts und ruft sie zur Buße. Er darf aber darum — auch heute — zur unbedingten Buße einer jeden Kultur gegenüber rufen, weil er die wahrhaftige Hilfe kommen sieht. Um seines individuell persönlichen Charakters willen ist er eben zugleich im Stande, die kommende Heilandstatfache in seinem Erleben zu spiegeln und für die durch die Buße Erschreckten zur Verheißung zu werden. Die Prophetie ist wie der Idealismus des Heidentums eine im Wesen des Menschen begründete und darum immer wieder auftauchende Tatsache, die jedesmal dann erwacht, wenn Gott in seiner Schöpfung einen Schritt weitergeht.

3.

In jenem erstmaligen und grundlegenden Geschehen gewann mit der Prophetie und dem Nahen des Heilands die Weltgeschichte ihr eigentliches Thema des Glaubens und des Unglaubens. Auch zwischen Glauben und Unglauben stehen die Männer der Prophetie in der Mitte. Der Idealismus wird Realismus oder verwelkt, die gesetzlich erstarrte Frömmigkeit (die Kirche) lehnt ab, trotzdem beide nur durch die Tatsache des Göttlichen leben. Zur Rechten stehen die Jünger, die — wahrlich nicht durch ihr Verdienst, Vertrauen haben. Im Blick auf jenes erstmalige und grundlegende Gottesgeschehen vermochten sie allein zuerst zu fassen, um was es sich bei Christus handelt. Darum umschreibt Johannes erst jetzt das Wesen Christi.

4.

Christus erscheint als der von jedem „Helden“ völlig verschiedene, durch den heiligen Geist gewordene Sohn des Vaters, der die Seinigen vermag im Laufe des Lebens wenigstens zu Kindern zu machen. Er selbst ist der Sohn. Er hat uns Kunde vom Vater gebracht, das ist Johannes, dem Evangelisten wesentlich. Aber doch nicht in dem Maße, daß wir (mit Luthers Uebersetzung und Schlatters Erklärung): „am Anfang war das Wort“ übersetzen dürften, denn das Wort Gottes ist für uns das Wesen Jesu, welches durch seine Worte nur erleuchtet und gedeutet wird.

Heiliger Geist ist allein zu suchen beim erhöhten Christus, der, in der Unmittelbarkeit des Herzens erlebt, uns Jesus von Nazareth in seinem Wesen und seiner Botschaft verstehen lehrt und der dadurch in alle Wahrheit führt, daß er uns zeigt, daß Jesus im kommenden Gottesreich für Himmel und Erde derselbe ist. ¹⁾ Ernst Hauri, Turbenthal.

¹⁾ Ich habe in der Uebersetzung die Verstärkung (13 a) und die völlig deplazierte, später am rechten Ort sich findende Bemerkung (V,15) weggelassen als mutmaßliche Eintragung der um Johannes sich scharenden Jünger (21, 24.) die wohl nicht nur das Evangelium herausgaben, sondern den großen Gemälden und Reflexionen des Johannes sehr viel im Predigtstil geschriebenes zufügten, wozu vielleicht auch V, 8 und 17 gehören. Dann besteht der Prolog aus drei mal drei Strophen und der Darstellung des Kampfes.